

Jhn

Chapter 1

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ
-בְּ- ראשית הָיָה הַ- דְּבַר -וְ- הַ- דְּבַר הָיָה עִם- הַ- אֱלֹהִים -וְ-
[G1722](#) [G0746](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.
אֱלֹהִים הָיָה הַ- דְּבַר
[G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#)

הדבר: היה ואלהים האלהים את היה והדבר הדבר היה בראשית |

2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.
זֶה הָיָה הַ- בְּ- ראשית עִם- הַ- אֱלֹהִים
[G3778](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0746](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

האלהים: אצל בראשית היה הוא |

3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὄ
הַכֹּל עַל-יְדֵי- וְ- נְהִיָּה, -וְ- בְלִעְדֵי וְ- נְהִיָּה וְלֹא אֶחָד אֲשֶׁר
[G3956](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#) [G5565](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3761](#) [G1520](#) [G3739](#)
γέγονεν.
נְהִיָּה
[G1096](#)

נהיה: אשר כל נהיה לא ומבלעדיו ידו על נהיה הכל |

4 ἐν αὐτῷ ζῆν ἦν, καὶ ἡ Ζῆν ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.
-בְּ- וְ- חַיִּים הָיוּ הַ- חַיִּים הָיוּ -הַ- אֹר אֶחָד-הַ- אָדָם
[G1722](#) [G0846](#) [G2222](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0444](#)

האדם: בני אור היו והחיים חיים היו בו |

5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτία φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ
-וְ- הַ- אֹר -בְּ- הַ- חֹשֶׁךְ מַאִיר, -וְ- הַ- חֹשֶׁךְ אוֹתוֹ לֹא
[G2532](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G5316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4653](#) [G0846](#) [G3756](#)

κατέλαβεν.

הָשִׁיב

[G2638](#)

השיגו: לא והחשך זרח בחשך והאור |

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.
הָיָה אָדָם שְׁלֹחַ מֵאֵת אֱלֹהִים שְׁמוֹ - יוֹחָנָן
[G1096](#) [G0444](#) [G0649](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

יוחנן: ושמו האלהים מאת שלוח איש ויהי |

7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες
 זֶה בָּא לְ- עֲדוֹת לְמַעַן יְעִיד עַל הָ- אֹר לְמַעַן כָּל־

πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.
 יֵאֱמִינּוּ עַל-יְדֵי- י-

ידו: על כולם יאמינו למען האור על להעיד לעדות בא הוא

8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
 לֹא הָיָה הוּא הָ- אֹר אֲלָא לְמַעַן יְעִיד עַל הָ- אֹר

האור: על להעיד אם כי האור היה לא הוא

9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς
 הָיָה הָ- אֹר הָ- אֱמֶתִי אֲשֶׁר מְאִיר כָּל אָדָם אָרְךָ הָבָא לְמַעַן אֶל

τὸν κόσμον.
 הָ- עוֹלָם

העולם: אל בא היה אדם לכל המאיר האמת האור

10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ
 בְּ- הָ- עוֹלָם הָיָה וְ- הָ- עוֹלָם עַל-יְדֵי- י- נִהְיָה וְ- הָ-

κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
 עוֹלָם אוֹתוֹ לֹא יָדַע

הכירו: לא והעולם העולם נהיה ידו ועל היה בעולם

11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον;
 אֶל הָ- שְׁלוֹ בָא וְ- הָ- שְׁלוֹ אוֹתוֹ לֹא קָבְלוּ

קבלו: לא לו המה ואשר לו אשר אל בא הוא

12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν, τέκνα Θεοῦ γενέσθαι,
 כָּל-אֲשֶׁר אָבְלוּ קָבְלוּ אוֹתוֹ נָתַן הָ- לְ- סְמֻכּוֹת בְּנִים אֱלֹהִים לְהִיּוֹת

τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
 לְ- מְאֱמִינִים בְּ- הָ- שֵׁם י-

בשמו: המאמינים לאלהים בנים להיות למו עז נתן אתו והמקבלים

13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ θελήματος
 אֲשֶׁר לֹא מִ- מִיָּמִים וְלֹא מִ- רְצוֹן רְצוֹן בְּשָׂרׁ לֹא מִ- רְצוֹן

ἀνδρῶν, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.
 אִישׁ אֲלָא מִ- אֱלֹהִים נוֹלְדוּ

נולדו: מאלהים אם כי גבר מוחפץ לא אף הבשר מוחפץ ולא מדם לא אשר

14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα
 -וְ -הָ דְבַר בְּשָׂר נִהְיָה -וְ שָׁכַן בְּ- תוֹכֵנוּ -וְ רֵאִינוּ
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4561](#) [G1096](#) [G2532](#) [G4637](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2300](#)

τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης χάριτος καὶ
 -הָ-אֶת-הָ כְבוֹד י- כְבוֹד -כְּ יִחִיד מֵאֵת אָב מְלֵא חֶסֶד וְ-
[G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1391](#) [G5613](#) [G3439](#) [G3844](#) [G3962](#) [G4134](#) [G5485](#) [G2532](#)

ἀληθείας.

אֱמֶת
[G0225](#)

ואמת:חסד רב לאביו יחיד בן כתפארת תפארתו ונחזה בתוכנו וישכן בשר נהיה והדבר

15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν, λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον,
 יוֹחָנָן מְעִיד עַל י- וְ- קָרָא לְאֹמֵר זֶה הָיָה אֲשֶׁר אָמְרָתִי
[G2491](#) [G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3004](#)

Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτος μου ἦν.
 -הָ אַחֲרַי מִי- הָבָא לְפָנַי - נִהְיָה כִּי רִאשׁוֹן מִמֶּנִּי הָיָה
[G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

היה:לי קדם כי לפני היה אחרי הבא עליו אמרתי אשר הוא זה הנה לאמר ויקרא עליו מעיד ויוחנן

16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ, ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ
 כִּי -מִ- הָ- מְלֵא מִלּוֹא י- אֲנַחְנוּ כָּלֵנוּ קִבְּלָנוּ -וְ חֶסֶד עַל
[G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3956](#) [G2983](#) [G2532](#) [G5485](#) [G0473](#)

χάριτος.

חֶסֶד
[G5485](#)

חסד: על חסד כלנו לקחנו וממלואו

17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη; ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια
 כִּי -הָ- הַתּוֹרָה עַל-יְדֵי מֹשֶׁה נִתְּנָה -הָ- חֶסֶד וְ- אֱמֶת
[G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#) [G3475](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#)

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
 עַל-יְדֵי יֵשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ נִהְיָה
[G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1096](#)

המשיח:ישוע ידי על באו והאמת והחסד משה ביד נתנה התורה כי

18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε; μονογενὴς Θεὸς, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον
 אֱלֹהִים אִישׁאִין רָאָה מְעוּלָם יִחִיד אֱלֹהִים -הָ- שָׁהוּא בְּ- הָ- חֶיק
[G2316](#) [G3762](#) [G3708](#) [G4455](#) [G3439](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2859](#)

τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
 שָׁל-הָ- אָב הוּא גִלְיָה
[G3588](#) [G3962](#) [G1565](#) [G1834](#)

הודיע:הוא האב בחיק אשר היחיד הבן מעולם איש ראה לא האלהים את

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν
 - וְזֹאת הִיא הָעֵדוּת שֶׁל- יוֹחָנָן כְּאֲשֶׁר שְׁלָחוּ אֵלָיו -
 G2532 G3778 G1510 G3588 G3141 G3588 G2491 G3753 G0649 G4314 G0846

οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων, ἱερεῖς καὶ Λευίτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν,
 - הַיְהוּדִים מִ- יְרוּשָׁלַיִם כֹּהֲנִים וְ- לְוִיִּים לְמַעַן וּשְׁאַלּוּ אוֹתוֹ
 G3588 G2453 G1537 G2414 G2409 G2532 G3019 G2443 G2065 G0846

Σὺ τίς εἶ;
 אַתָּה מִי אַתָּה
 G4771 G5101 G1510

אתה:מי אתו לשאל ולוים כהנים מירושלים היהודים בשלח יוחנן עדות היא וזאת

20 καὶ ὠμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὠμολόγησεν ὅτι, Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ
 - וְהוֹדָה הוֹדָה - לֹא כָפַר הוֹדָה - אֲנִי לֹא -
 G2532 G3670 G2532 G3756 G0720 G2532 G3670 G3754 G1473 G3756 G1510

ὁ Χριστός.
 - הַמְשִׁיחַ מְשִׁיחַ
 G3588 G5547

המשיח:אינני אני לאמר ויודה כחש ולא ויודה

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμὶ.
 - וְשְׁאַלוּ אוֹתוֹ מָה מֵעַתָּה אַתָּה אֱלֹהִים אַתָּה - אָמַר לֹא אֲנִי
 G2532 G2065 G0846 G5101 G3767 G4771 G2243 G1510 G2532 G3004 G3756 G1510

Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.
 - הַנְּבִיאַת אַתָּה אַתָּה - וְעָנָה לֹא
 G3588 G4396 G1510 G4771 G2532 G0611 G3756

לא:ויען הנביא אתה אינני ויאמר אליהו האתה אתה אפוא מי אתו וישאלו

22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισὶν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς;
 אָמְרוּ אַפְּסָא לוֹ מִי אַתָּה לְמַעַן תִּשְׁנֹבָה לְמַעַן נִתֵּן לְ- שְׁלָחִים אוֹתָנוּ
 G3004 G3767 G0846 G5101 G1510 G2443 G0612 G1325 G3588 G3992 G1473

τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
 מָה אומראתָּה על עצמך
 G5101 G3004 G4012 G4572

עליך:תאמר מה דבר לשלחינו נשיב למען אתה זה מי אליו ויאמרו

23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,
 אָמַר אֲנִי קוֹל בּוֹרָא בְּ- הַתְּהוֹמוֹת מִדְּבָר יְשׁוּרֵי אֶת-הַיְהוָה יְהוָה
 G5346 G1473 G5456 G0994 G1722 G3588 G2048 G2116 G3588 G3598 G2962

καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.
 כְּאֲשֶׁר אָמַר יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיאַת
 G2531 G3004 G2268 G3588 G4396

הנביא:ישעיהו דבר כאשר יהוה דרך פנו במדבר קורא קול אני ויאמר

24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
 - וְשְׁלָחוּסֵי מִ- הַתְּהוֹמוֹת פְּרוּשִׁים
 G2532 G0649 G1510 G1537 G3588 G5330

הפרושים:מן היו והמשלחים

25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ
 -וְ שִׂאֵלֵי אֹתוֹ -וְ אָמְרוּ לוֹ מָה אַפֹּא מַטְבִּילֶאתָהּ אַם אַתָּה לֹא
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0907](#) [G1487](#) [G4771](#) [G3756](#)

εἶ ὁ Χριστὸς, οὐδὲ Ἡλίας, οὐδὲ ὁ προφήτης?
 - הַ -הַ מְשִׁיחַ לֹא אֱלֹהִים לֹא -הַ נְבִיאַ
[G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3761](#) [G2243](#) [G3761](#) [G3588](#) [G4396](#)

הנביא:או אליה או המשיח אינך אם אתה מטביל אפוא מדוע אליו ויאמרו וישאלהו

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι; μέσος ὑμῶν
 עָנָה לְ-הַ -הַ יוֹחָנָן לֹאמַר אֲנִי מַטְבִּיל בְּ-מַיִם בְּתוֹכְכֶם -
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G3319](#) [G4771](#)

ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,
 עֹמֵד עֲשָׂר לֹא יוֹדְעִים
[G2476](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

אתו:ידעתם לא אשר עומד ובתוכם במים מטביל אנכי ויאמר יוחנן אתם ויען

27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμι ἐγὼ ἄξιος, ἵνα λύσω αὐτοῦ
 -הַ אַחֲרַי - הַבָּא אֲשֶׁר לֹא - אֲנִי אֲנִי רָאוּי לְ-הַתִּיר י-
[G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#) [G2443](#) [G3089](#) [G0846](#)

τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.
 אֶת-הַ שְׂרוֹף שַׁל-הַ נַעֲלוֹ
[G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#)

נעליו:שרוך מהתיר נקלתי ואני לפני היה אשר אחרי הבא הוא

28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης
 אֵלֶּה בְּ-בֵית־עֲנָנָה הָיוּ מֵעַבְרָ לְ-נַרְדֵּן אֲשֶׁר הָיָה -הַ יוֹחָנָן
[G3778](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1096](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2491](#)

βαπτίζων.
 מַטְבִּיל
[G0907](#)

שם:מטביל יוחנן אשר מקום לירדן מעבר עברה בכית היתה זאת

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε
 בְּ-הַבְּאִיּוֹם הָרֵאָה אֶת-הַ יֵשׁוּעַ בָּא אֵלָיו - וְ-אָמַר הִנֵּה
[G3588](#) [G1887](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3708](#)

ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
 -הַ שֶׂה שַׁל-הַ אֱלֹהִים -הַ נוֹשֵׂא אֶת-הַ חַטָּאת שַׁל-הַ עוֹלָם
[G3588](#) [G0286](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2889](#)

העולם:חטאת הנשא האלהים שה הנה ויאמר אליו בא ישוע את יוחנן וירא ממחרת ויהי

30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ, ὃς
 הַ הוּא עַל אֲשֶׁר אֲנִי אָמַרְתִּי אַחֲרַי - בָּא אִישׁ אֲשֶׁר
[G3778](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G0435](#) [G3739](#)

ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
 לְפָנַי - נִהְיָה כִי רִאשׁוֹן מִמְּנִי הָיָה
[G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

היה:לי קדם כי לפני היה אשר איש יבא אחרי עליו אמרתי אשר זה

31 κάγω οὐκ ἤδειν αὐτόν; ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο,
 וְאֲנִי לֹא יָדַעְתִּי אוֹתוֹ; אֲכַל לְמַעַן יִתְגַּלֶּה לְ-יִשְׂרָאֵל בְּגִלְלֵי זֵאת
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1223](#) [G3778](#)

ἤλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
 בָּאתִי אֲנִי בְ-מַיִם מִטְּבִיל
[G2064](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5204](#) [G0907](#)

במים:לטבל אני באתי בישראל יגלה בעבור אם כי ידעתיו לא ואני

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων, ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα, καταβαῖνον
 וְ-הָעֵיד יוֹחָנָן לְאֹמַר - רְאִיתִי אֶת-הַרוּחַ יוֹרֵדֶת
[G2532](#) [G3140](#) [G2491](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2300](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#)

ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.
 כְּ-יוֹנָה מִ-שָׁמַיִם וְ-נִשְׁאַרְהָ עַל י-
[G5613](#) [G4058](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1909](#) [G0846](#)

עליו:ותנח משמים ירדת יונה כדמות הרוח חזיתי ויאמר יוחנן ויעד

33 κάγω οὐκ ἤδειν αὐτόν; ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι,
 וְאֲנִי לֹא יָדַעְתִּי אוֹתוֹ; אֲכַל -הַשֵּׁלֶחַ אֹתִי לְטְבִיל אֶת-הַמַּיִם
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#)

ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἄν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον
 הוּא לִי אָמַר עַל אֲשֶׁר - תִּרְאֶה אֶת-הַרוּחַ יוֹרֵדֶת וְ-נִשְׁאַרְתַּ
[G1565](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1909](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#) [G2532](#) [G3306](#)

ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
 עַל י-הָזֶה הוּא הַ-מְטְבִיל בְ-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
[G1909](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

אשר הוא זה הנה עליו ונחה ירדת הרוח תראה אשר את אלי אמר הוא במים לטבל אתי השלח אולם ידעתיו לא ואני
 הקדש:ברוח יטבל

34 κάγω ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
 וְאֲנִי רְאִיתִי -הָעֵידְתִּי כִי זֶה הוּא הַ-בֶּן שֶׁל-הַאֱלֹהִים
[G2504](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

האלהים:בן הוא זה כי ואעידה ראיתי ואני

35 Τῆ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 בְ-הַבְּקָאוֹם הַשֵּׁבִיב עָמַד -הַיּוֹחָנָן וְ-מִ-הַתְּלָמִידִים י-
[G3588](#) [G1887](#) [G3825](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

δύο.
 שְׁנַיִם
[G1417](#)

עמו:מתלמידיו ושנים ויעמד יוחנן ויסף ממחרת ויהי

36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ Ἄμνος τοῦ
 וְ-הַבִּיט אֶל-הַיֵּשׁוּעַ מִתְהַלְּקֵי אָמַר הִנֵּה הַ-שֶּׁה שֶׁל-הַ
[G2532](#) [G1689](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4043](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0286](#) [G3588](#)

Θεοῦ!
 אֱלֹהִים
[G2316](#)

האלהים:שה הנה ויאמר מתהלך והוא ישוע אל ויבט

37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ
 -וְ שָׁמְעוּ -הָ שְׁנֵי תַלְמִידֵי ה- מְדַבֵּר -וְ אַחֲרֵיהֶלְכוּ -הָ
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0190](#) [G3588](#)

יְהוֹשֻׁעַ.
 יֵשׁוּעַ
[G2424](#)

ישוע: אחרי וילכו דברו את שמעו תלמידיו ושני

38 στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει
 פְּנֵה דֵ-וְ ה- יֵשׁוּעַ -וְ רָאָה אוֹתָם הוֹלְכִים אָמַר
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G0846](#) [G0190](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, τί ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί -- ὁ λέγεται
 לְ-הֶם מָה מִמְּבַקְשִׁים אֲתָם הֵם -וְ אָמְרוּ לוֹ רַבִּי אֲשֶׁר נֹאמָר
[G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G3739](#) [G3004](#)

μεθερμηνευόμενον, Διδάσκαλε -- ποῦ μένεις?
 בְּתַרְגּוּמֵם מוֹרָה אֵיפֹה שׁוֹכֵן אֲתָהּ
[G3177](#) [G1320](#) [G4226](#) [G3306](#)

תל'ין: איפה מורי פרושו רבי אליו ויאמרו תבקשו מה אליהם ויאמר אחריי הלכים אתם וירא אחריי ישוע ויפן

39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει;
 אָמַר לְ-הֶם בּוֹאוּ -וְ תִרְאוּ בָאוּ אֲפּוֹא -וְ רָאוּ אֵיפֹה שׁוֹכֵן הוּא
[G3004](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4225](#) [G3306](#)

καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
 -וְ עִמּוֹ - נִשְׁאַרוּ אֶת-הַ יוֹם הַהוּא שָׁעָה הַיְתֵדָה כְּ- עֶשְׂרִית
[G2532](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1182](#)

העשירית: כשעה והעת ההוא ביום עמו וישבו מלוננו מקום את ויראו ויבאו וראו באו אליהם ויאמר

40 Ἦν Ἄνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν
 הָיָה אַנְדְּרֵאס ה- אָחָא שְׁמֵעוֹן שֶׁל פֶּטְרוֹס אֶחָד מ- ה- שְׁנַיִם ה-
[G1510](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#) [G4074](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3588](#)

ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.
 שׁוֹמְעִים מֵאֵת יוֹחָנָן -וְ אַחֲרֵיהֶלְכוּ -
[G0191](#) [G3844](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

פטרס: שמעון אחי אנדררי הוא אחריי והלכו יוחנן מאת שמעון אשר השנים מן ואחד

41 εὐρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ,
 מְצָא זֶה רִאשׁוֹן אֶת-הַ אָחָא שְׁלִי שְׁמֵעוֹן -וְ אָמַר לוֹ
[G2147](#) [G3778](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός.
 מְצָאנוּ אֶת-הַ מְשִׁיחַ אֲשֶׁר הוּא מְתַרְגֵּם מֵתַרְגּוּמוֹ כְּרִיסְטוֹס
[G2147](#) [G3588](#) [G3323](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G5547](#)

כריסטוס: תרגומו אשר מצאנו המשיח את אליו ויאמר אחיו שמעון את בראשונה פנש הוא

42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ
 הָבִיא אוֹתוֹ אֵל ה- יֵשׁוּעַ הַבִּיט אֶתְּ בּוֹ ה- יֵשׁוּעַ אָמַר אָתָה
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#)

εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου; σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.
 - שְׁמֵעוֹן ה- בֶּן יוֹחָנָן אָתָה תִקְרָא כִּיפָא אֲשֶׁר מְפָרֵשׁ אֶתְּ
[G1510](#) [G4613](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2491](#) [G4771](#) [G2564](#) [G2786](#) [G3739](#) [G2059](#) [G4074](#)

פטרס:תרגומו אשר כפא יקרא לך יונה בן שמעון ויאמר ישוע אליו כהביט ויהי ישוע אל ויוליכהו

43 Τῆ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὕρισκει Φίλιππον.
-בּ הַקְּאִיּוֹם הַצֶּה לְצֵאת אֶל -הַ גְּלִיל -וְ מִצָּא פִּילִיפּוֹס
[G3588](#) [G1887](#) [G2309](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2147](#) [G5376](#)

καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολουθεῖ μοι.
-וְ אָמַר לוֹ -הַ יֵשׁוּעַ אַחְרַיְלֵךְ -
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G1473](#)

אחרי:לך אליו ויאמר פילפוס את וימצא הגלילה לצאת ישוע ויואל ממחרת ויהי

44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.
הָיָה -וְ -הַ פִּילִיפּוֹס מִ-בֵּית צִיְדָא מִ-הַ עִיר אַנְדְּרֵאס -וְ פֶּטְרוֹס
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G0575](#) [G0966](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0406](#) [G2532](#)

Πέτρου.
פֶּטְרוֹס
[G4074](#)

ופטרס:אנדרי עיר צידה מבית היה ופילפוס

45 εὕρισκει Φίλιππος τὸν Naθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφήται, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ,
מִצָּא פִּילִיפּוֹס אֶת-נַתְנָאֵל -וְ אָמַר לוֹ אֲשֶׁר כָּתַב מֹשֶׁה בְּתוֹרָה וְנְבִיאִים מִצְאָנוּ יֵשׁוּעַ בֶּן יוֹסֵף,
[G2147](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3475](#)

ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφήται, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ,
-בּ -הַ תּוֹרָה וְ-הַ נְבִיאִים מִצְאָנוּ יֵשׁוּעַ בֶּן יוֹסֵף
[G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2147](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2501](#)

τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.
-הַ מִ-נְצְרַת
[G3588](#) [G0575](#) [G3478](#)

מנצרת:יוסף בן ישוע את והנביאים התורה בספר משה כתב אשר אתו מצאנו אליו ויאמר נתנאל את פילפוס ויפגע

46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Naθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι? λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.
-וְ אָמַר לוֹ אֲמַר לוֹ נַתְנָאֵל מִ-נְצְרַת יְכוּל מְשֻׁהוּ טוֹב לְהִיּוֹת אָמַר אָמַר לוֹ -הַ פִּילִיפּוֹס בּוֹא -וְ רֵא
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G1537](#) [G3478](#) [G1410](#) [G5100](#) [G0018](#) [G1510](#) [G3004](#)

αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.
לוֹ -הַ פִּילִיפּוֹס בּוֹא -וְ רֵא
[G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

וראה:בא אליו ויאמר טובה לנו תצא המנצרת נתנאל אליו ויאמר

47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Naθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
רָא הַ יֵשׁוּעַ אֶת-נַתְנָאֵל בּוֹא מִנְצְרַת אֵלָיו - פִּילִיפּוֹס בּוֹא מִיִּשְׂרָאֵל בְּ-וְ מִדּוֹל מְרֻמָּה אֵין -
[G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4012](#)

αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
וְ-הַ הִנֵּה בְאֵמַת יִשְׂרָאֵל בְּ-וְ מִדּוֹל מְרֻמָּה אֵין -
[G0846](#) [G3708](#) [G0230](#) [G2475](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1388](#) [G3756](#) [G1510](#)

רמיה:בו אין אשר ישראל בן באמת הנה עליו ויאמר לקראתו בא נתנאל את ישוע וירא

48 λέγει αὐτῷ Naθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν, εἶδόν σε.
אָמַר לוֹ נַתְנָאֵל מֵאֵין אוֹתִי יוֹדְעָתָה עָנָה יֵשׁוּעַ -וְ אָמַר לוֹ מִלְפָּנַי - אוֹתָךְ פִּילִיפּוֹס קָרָא וְנָתַתָּ הַיּוֹתֵךְ תַּחַת הַתְּאֵנָה רְאִיתִי אוֹתָךְ
[G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1097](#) [G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν, εἶδόν σε.
לוֹ מִלְפָּנַי - אוֹתָךְ פִּילִיפּוֹס קָרָא וְנָתַתָּ הַיּוֹתֵךְ תַּחַת הַתְּאֵנָה רְאִיתִי אוֹתָךְ
[G0846](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G5376](#) [G5455](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3708](#) [G4771](#)

ראיתוך: אנכי התאנה תחת בהיותך פילפוס לך קרא בטרם לו ויאמר ישוע ויען ידעתני מאין נתנאל אליו ויאמר

49	ἀπεκρίθη	αὐτῷ	Ναθανάηλ,	Ῥαββί,	σὺ	εἶ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	Θεοῦ,	σὺ
	עָנָה	לוֹ	נְתַנָּאל	רַבִּי	אַתָּה	-	-הָ	בֶן	שֶׁל-הָ	אֱלֹהִים	אַתָּה
	G0611	G0846	G3482	G4461	G4771	G1510	G3588	G5207	G3588	G2316	G4771
	Βασιλεὺς	εἶ	τοῦ	Ἰσραήλ.							
	מֶלֶךְ	-	שֶׁל-	יִשְׂרָאֵל							
	G0935	G1510	G3588	G2474							

ישראל: מלך הוא אתה אלהים בן אתה רבי אליו ויאמר נתנאל ויען

50	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ,	Ὅτι	εἶπόν	σοι,	ὅτι	εἶδόν	σε
	עָנָה	יֵשׁוּעַ	-וְ	אָמַר	לוֹ	כִּי	אָמַרְתִּי	לְךָ	כִּי	רָאִיתִי	אֹתְךָ
	G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G3754	G3004	G4771	G3754	G3708	G4771
	ὑποκάτω	τῆς	συκῆς,	πιστεύεις?	μείζω	τούτων	ὄψη.				
	מִתַּחַת	-לְ	תְאֵנָה	מֵאֲמִין אַתָּה	מֵאֲלֵהֶנְדוּלוֹת	-	תְּרָאָה				
	G5270	G3588	G4808	G4100	G3173	G3778	G3708				

תראה: מאלה גדלות הננה האמנת ראיתך התאנה תחת כי לך אמרי על אליו ויאמר ישוע ויען

51	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ἀμήν	ἀμήν	λέγω	ὑμῖν,	ὄψεσθε	τὸν	οὐρανὸν	ἀνεωγῶτα,
	-וְ	אָמַר	לוֹ	אָמֵן	אָמֵן	אֹמְרָאֲנִי	לְכֶם	תִּרְאוּ	אֶת-הָ	שָׁמַיִם	נִפְתָּחִים
	G2532	G3004	G0846	G0281	G0281	G3004	G4771	G3708	G3588	G3772	G0455
	καὶ	τοὺς	ἀγγέλους	τοῦ	Θεοῦ	ἀναβαίνοντας	καὶ	καταβαίνοντας	ἐπὶ	τὸν	
	-וְ	-הָ	מַלְאָכִים	שֶׁל-הָ	אֱלֹהִים	עֹלִים	-וְ	יֹרְדִים	עַל	-הָ	
	G2532	G3588	G0032	G3588	G2316	G0305	G2532	G2597	G1909	G3588	
	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου.								
	בֶּן	שֶׁל-הָ	אָדָם								
	G5207	G3588	G0444								

אלהים: בן על וירדים עלים אלהים ומלאכי נפתחים השמים תראו מעתה לכם אמר אני אמן אמן אליו ויאמר